

Litera

Правильная ссылка на статью:

Овсепян С.А. Лингвокультурная специфика семантики слова «счастье» в русском и армянском языках // Litera. 2025. № 2. С.317-331. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.2.72624 EDN: DWCKMV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72624

Лингвокультурная специфика семантики слова «счастье» в русском и армянском языках

Овсепян Сирануш Андраниковна

аспирант; Филологический факультет; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ siran.hovsepyan.97@mail.ru



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.2.72624

EDN:

DWCKMV

Дата направления статьи в редакцию:

08-12-2024

Дата публикации:

04-03-2025

Аннотация: Данная статья посвящена анализу семантики слова «счастье» в русском и армянском языках. В этой работе мы попытаемся показать, что из себя представляет понятие счастье в русском и армянском языковом сознании, какую ценность и значение оно несет для носителей данных языков и сопоставить их. Цель данной статьи показать, что «счастье» является не просто универсальным понятием, а то, что оно способно отражать национально-специфичную структуру языка. Понятие это достаточно абстрактное. Объектом исследования является концепт «счастье» в русском и армянском языках как фрагмент языковой картины мира и ядро семантического поля счастье. Предмет исследования – национально-культурная специфика концепта «счастье» в русском и армянском языках. В процессе исследования были применены такие методы, как метод направленной выборки, классификационный метод, анализ словарных

дефиниций, наблюдение, описательный метод, сопоставительный метод, полевой метод, дефиниционно-компонентный анализ, использующий для описания семантического содержания номинативных единиц, репрезентирующих интерес. Научная новизна определяется тем, что благодаря комплексному анализу появляется возможность выявить национально-специфические особенности семантического наполнения слова «счастье» в русском и армянском языках. Работа представляет собой значимый материал для дальнейшего сопоставительного исследования лексико-семантического поля «счастье» в русском и армянском языках. Основная задача исследования – дать определение понятию «счастье» в русском и армянском языковом сознании (по материалам словарей). Библиография состоит из 30 источников. В данной работе мы рассмотрели 8 словарей, в том числе 6 армянских. Также мы выделили 24 однокоренных слова к слову «Երջանկություն» [erjankutyun] и 30 однокоренных слов к слову «քաշիւն» [bakht]. Слово «Երջանկություն» [erjankutyun] – счастье в армянском языке имеет 8 синонимов, а также 3 синонима в переносном значении. В русском языке мы также нашли 8 синонимов к слову «счастье».

Ключевые слова:

семантика, счастье, семантическое наполнение, армянский язык, русский язык, семантическое поле, лингвокультурология, национальная специфика, лингвистика, культура

Введение

«Современные лингвистические исследования характеризуются выраженной антропоцентричностью, то есть сосредоточены на человеке как носителе языка и культуры» [\[25, с. 1219\]](#). Благодаря советскому и российскому лингвисту В.Н. Телия лингвокультурология стала самостоятельной дисциплиной. 90-е годы XX века считаются началом становления лингвокультурологии. С каждым годом возрастает интерес ученых и молодых исследователей к данному направлению лингвистики.

Методологической основой статьи являются теория семантического поля (В.П. Абрамов, В.Н. Денисенко, Й. Трир, Ю.Н. Караулов, В.В. Морковкин, С.Г. Шафиков Г.С Щур) и лингвокультурология (В.В. Воробьев, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.В. Ощепкова, И.А. Стернин, В.Н. Телия, Н.Л. Чулкина, В.М. Шаклеин).

Теоретической базой этой работы послужили русские и армянские словари: Н. Абрамов [\[1\]](#), В.И.Даль [\[8\]](#), М. Фасмер [\[20\]](#), Э.Б Агаян [\[25\]](#), Г.Б. Джакян [\[28\]](#), А.А. Секоян [\[29\]](#), А.М Сукиасян [\[30\]](#), а также публикации российских и армянских авторов, в которых проводились контрастивный анализ различных понятий, например, Ц. Ван [\[2\]](#), Г. Вань, Н.К. Шабельская [\[3\]](#), Н.К. Гаспарян [\[6\]](#), Р. Гrdзелян [\[7\]](#), А.А. Никогосян [\[13\]](#), Н.В. Носенко, М.А. Савина [\[14\]](#), Г. Оганесян [\[15\]](#), Л.А. Сафаралиева, Н.В. Перфильева [\[16\]](#), О.Н. Спалек [\[17\]](#), С. Сунь, Ч. Чжан [\[18\]](#), А.М. Шатирян [\[22\]](#).

Также мы рассмотрели работы, в которых авторы проводили контрастивный анализ концепта *счастье* в различных языках: Е.Г. Дмитриева, С.В. Кравцова [\[9\]](#), У.И. Идзигагандова [\[10\]](#), Ю. Ли [\[12\]](#).

Особое внимание уделялось работам посвященных исследованию армянского языка.

Отметим, что в РИНЦ нами не обнаружено работ посвященных сопоставительному анализу концепта *счастье* в русском и армянском языках. Этот факт показывает **новизн** и актуальность данной работы.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты в ходе исследования представляют большой интерес для дальнейших научных поисков в лингвокультурологии.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы при чтении курсов по лексикологии, лингвокультурологии, ареальной лингвистике, социолингвистике.

Понятие о семантическом наполнении слов

Среди публикаций по лингвокультурологии обнаруживается множество работ ученых и молодых исследователей, посвященных сопоставительному анализу различных концептов, имеющих национальное специфическое наполнение.

Мы нашли также работы, в которых проводилось лингвокультурное сопоставление различных концептов в различных языках, например, в русском, китайском, испанском, английском, польском, калмыцком, корейском и т.д. Отметим, что большое количество исследований были посвящены русскому и китайскому языкам. Контрастный анализ проводился с такими понятиями, как семья, душа, цвет, любопытство/любознательность, религия, горе, молодость и т.д. Исследования были посвящены лингвокультурологическому описанию и раскрытию национально-специфических особенностей.

При изучении взаимосвязи языка и культуры полевой метод является наиболее часто используемым. Ю.Н. Карапулов подчеркивает, что «теория поля отражает связь языка с действительностью, соотнесенность его с внеязыковой реальностью» [\[11, с. 14\]](#). В лингвистике термин поле впервые упомянул в своей речи Й.Трир. По его мнению слова имеют смысл потому, что смыслом обладают другие, смежные с ним слова [\[24, с. 417\]](#).

Разные лингвисты по-разному определяли понятие *поле*, однако, к общему определению так и не пришли. Для того чтобы понять, что из себя представляет понятие *поле*, нам необходимо выделить его основные признаки. Отметим, что поле состоит из ядра, центра и периферии. Основываясь на работе С.Г.Шафиков *«Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц»*, мы можем также отметить, что элементы поля находятся во взаимосвязанных отношениях; между элементами поля отношения регулярные; в зависимости от отношений с соседними элементами значимость элемента может меняться [\[23\]](#).

В своей книге «Понимание культур через посредство ключевых слов» А. Вежбицкая отмечает, что язык и общество взаимосвязаны между собой [\[4, с. 14\]](#). Язык дает нам бесценный материал для понимания культуры. Слова могут передать не просто значение и смысл предметов или явлений, они способны показать нам особенности мировоззрения, мышления и менталитета народа.

Семантическое наполнение слова в разных языках может частично или почти полностью совпадать, а может и не совпадать вовсе. Существуют слова, которые имеют специфическое национальное наполнение. К таким словам можем отнести, например, *родина, любовь, семья* и т.д. Без сомнения, мы можем сказать, что семантическое наполнение данных слов в разных языках будет разным. В нашей работе мы будем

определять семантическое наполнение слов *счастье* и *Երշիկույտ* [erjankutyun] в русском и армянском языках.

Семантическое поле дает возможность отразить объективную реальность, тем самым показывая исследователю элементы такой сложной системы. Данная система состоит из различных единиц. Единицы семантического поля образуют семантическую среду, сети... Они находятся между собой в иерархических отношениях, соотносятся с определенными и конкретными понятиями. Семантическое поле представляет собой объединение различных и многочисленных единиц. Данные единицы объединены общей семантикой.

В современном мире знания человека об окружающих явлениях постоянно пополняются и развиваются. Это несомненно влияет на лексический строй языка. Появляются новые слова, которые автоматически входят в давно существующую систему. Данная система находится в нашем сознании.

Анализ слов *счастье* и *Երշիկույտ* [erjankutyun] в русском и армянском языках

Семантическое поле *счастье* представляет собой комплекс различных значений и ассоциаций, связанных с понятием *счастье*. Оно может включать в себя различные слова, словосочетания, фразы и концепты. Благодаря ним появляется возможность более глубоко понять, что из себя представляет понятие *счастье*, как его воспринимают носители разных языков и какие факторы на него влияют. Анализ содержания концепта *счастье* в народном сознании позволяет исследовать этническую специфику [\[10, с. 323\]](#).

Многие великие люди, принадлежащие к разным культурам, по-разному определяли понятие и сущность *счастья*. В каждой эпохе наполнение, то есть семантика этого понятия была разной. Конечно же, и для каждого индивида оно будет разным. В Древнем Китае *счастьем* считалось сама жизнь. Китайцы считали, что человека должен прожить свою жизнь счастливо. В Древней Индии смысл *счастья* заключался в сущности человека. Именно внутри себя нужно было искать *счастье*. В эпоху Просвещения многие авторы распространяли идею о том, что *счастье* нужно искать на земле. Такого определения *счастья*, конечно, мы не найдем в религиозных определениях. Там совершенно иная картина. У некоторых народов значение *коллективного счастья* намного важнее личного, а для других культур *счастье индивида* важнее *счастья коллектива*. Все это показывает, что на восприятие *счастья* большое влияние оказывают культура и общество, в котором живет человек. Кроме этого, нужно понимать, что *счастье каждого человека* в некотором смысле *индивидуально*. Именно этот факт разрешает нам считать семантическое поле *счастье* чрезвычайно богатым для исследования.

Под словом *счастье* мы понимаем такие чувства, которые выражают радость, удовлетворенность жизнью, также понятие *счастье* связано с такими эмоциями, как смех, восторг, спокойствие и т. д.

В русском языке для обозначения чувств удовлетворенности жизнью используют слово *счастье*. В.И. Даль определяет *счастье* как благополучие, удачная участь, доля, судьба. Благоденствие, земное блаженство, желанная насыщенная жизнь без горя, смут, тревоги; покой и довольство, все желанное, все то, что покоит и доволит человека, по убеждениям, вкусам и привычкам его [\[8, с. 339\]](#). Счастливый русский человек – это человек, испытывающий радость, как птица во время полёта [\[9\]](#).

При исследовании этимологии слова *счастье* в русском языке мы увидели, что оно имеет праславянское происхождение **sъčestъјé*. Счастье – общеслав. Суф.-преф. производное (с помощью приставки *съ-* в значении «хороший» (см. *сдобра*) и суф. (-иј-) от часть (через «юс» малый). Буквально – «хорошая часть, доля» [20, с. 816]. Как мы можем заметить, лексическое значение слова *счастье* в русском языке связано с этимологическим.

В «Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова мы нашли следующие синонимы к слову *счастье*:

1. *благополучие*;
2. *благоденствие*;
3. *благодать*;
4. *блаженство*;
5. *победа*;
6. *удача*;
7. *успех*;
8. *случай* [1, с. 469].

В армянском языке для передачи чувств удовлетворённости жизнью в основном используются слово *Երշանկություն* [erjankutyun]. Так как армянский язык относится к индоевропейской языковой семье, составляющую отдельную языковую ветку, большинство армянских слов имеют индоевропейские корни. Слово *Երշանկություն* [erjankutyun] – счастье происходит от индоевропейского корня **pri* (+ *անկ*)` **prāi-*, **pr̥i*, что означает любить, соизволить, благоволить. От этого же корня произошли слова во многих других языках. Например, в греческом слово любимый – (πράως`); в древнеиранском *priyati* – благоволить и так далее [28, с. 228]. В армянском языке этимология слова *Երշանկություն* [erjankutyun] – счастье связано с любовью, благоволием.

В «Толковом словаре современного армянского языка» (Արդի հայերենի բացատրական բառարան) Э.Б. Агаяна *Երշանկություն* [erjankutyun] – счастье имеет три значения:

1. *Երշանիկ լինելը* [erjanik linele] – быть счастливым;
2. *Երշանիկ վիճակ* [erjanik vichak] – счастливое состояние;
3. *Երշանիկ լինելու զգացումը* [erjanik linelu zgacume] – счастливое чувство [25, с. 358].

В «Толковом словаре синонимов армянского языка» (Յայոց լեզվի հոմանիշների բացատրական բառարան) А.М. Сукиасяна слово *Երշանկություն* [erjankutyun] – счастье имеет следующие синонимы:

1. *Երանություն* [eranutyun] – блаженство;
2. *բախտավորություն* [bakhtavorutyun] – счастье, удача;
3. *բարեբախտություն* [barebakhtutyun] – слово состоит из двух частей: *բար* [bar] добро и *բախտ* [bakht] судьба;
4. *բարօրություն* [barorutyun] – благополучие;
5. *Երշանկավետություն* [erjankavetutyun] – большое счастье;
6. *Երանելիություն* [eraneliutyun] – блаженство;
7. *գերերշանկություն* [gererjankutyun] – слово состоит из двух частей: *գեր* [ger] высшее и *երշանկություն* [erjankutyun] счастье;
8. *բազմերշանկություն* [bazmerjankutyun] – слово состоит из двух частей: *բազմ* [bazm] – разнообразное и *երշանկություն* [erjankutyun] – счастье [30, с. 290]. Это значит, что счастье может быть разнообразным для носителей армянского языка. С.Г. Воркачев

в своей работе «Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа» отметил, что «счастье – это сумма разнообразных и преходящих наслаждений, которые приносят радость и отличаются друг от друга лишь интенсивностью. Они противостоят несчастью как горю и страданию» [\[5, с. 129\]](#).

В переносном значении слово *Երջանկություն* [erjankutyun] – счастье в армянском языке имеет следующие значения:

1. *արեւ* [arev] – солнце;
2. *առավոտ* [aravot] – утро;
3. *բարի աստղ* [bari astgh] – добная звезда [\[30, с. 290\]](#).

Исходя из примеров, которые даны в переносном значении, мы можем сделать вывод, что счастье для армянского народа связано с солнцем, новым днем, звездами. Слово *արեւ* [arev] кроме основных своих значений, имеет также переносные – жизнь, бытие, радость, счастье, день, солнцеподобный.

Вышеприведенные примеры показывают, что в армянском языке часто используются слова *բար* [bar] – добро и *բախտ* [bakht] – счастье.

В «Толковом словаре современного армянского языка» (Ժամանակակից հայոց լեզվի բացառական բառարան) под редакцией А.С. Гарияна мы нашли следующие однокоренные слова к слову *Երջանկություն* [erjankutyun] – счастье:

1. *Երջանիկ* [erjanik] – счастливый;
2. *Երջանկարաշի* [erjankabashkh] – раздающий счастье;
3. *Երջանկարար* [erjankabar] – как счастливо;
4. *Երջանկարեր* [erjankaber] – приносящий счастье;
5. *Երջանկագուշակ* [erjankagushak] – гадающий о счастье;
6. *Երջանկադեմ* [erjankadem] – с счастливым лицом;
7. *Երջանկալի* [erjankali] – полный счастья;
8. *Երջանկահար* [erjankahar] – измученный счастьем;
9. *Երջանկահիշտակ* [erjankahishatak] – счастливый человек, который удостоился упоминания, человек который оставил добрые воспоминания (так говорят об умерших);
10. *Երջանկահորդ* [erjankahord] – веющий счастьем;
11. *Երջանկահուշ* [erjankahush] – 1. человек, который оставил добрые воспоминания 2. обещающий счастье;
12. *Երջանկանալ* [erjankana] – стать счастливым;
13. *Երջանկաշաղ* [erjankashagh] – человек от которого веет счастьем, человек который распространяет счастье;
14. *Երջանկաշող* [erjankashagh] – сияющий от счастья;
15. *Երջանկափես* [erjankapes] – как счастливо;
16. *Երջանկասպյուր* [erjankaspyur] – распространяющий счастье;
17. *Երջանկավայել* [erjankavayel] – прил. наслаждающийся счастьем;
18. *Երջանկավայր* [erjankavayr] – счастливое место;
19. *Երջանկավետ* [erjankavet] – большое счастье;
20. *Երջանկացնել* [erjankacnel] – сделать счастливым;
21. *Երջանկացուլ* [erjankacum] – осчастливиться;
22. *Երջանկափայլ* [erjankapayl] – сияющий от счастья;
23. *Երջանկափար* [erjankapar] – славящийся счастьем;

24. Եղանկալորեն [erjankoren] – как счастливо [\[27, с. 358\]](#).

Анализ слова *քաշուտ* [bakht] в армянском языке

Слово *քաշուտ* [bakht] перешло в армянский из персидского языка от слова *بخت*, что означает счастье, удача, везение.

В «Русско-армянском учебном словаре» (Ուլիս-հայերեն ուսումնական քառարան) А.А. Секояна представлен перевод слова счастье на армянский язык следующим образом:

Счастье – *Եղանկություն* [erjankutyun], *քաշուտավորություն* [bakhtavorutyun], *քաշուտ* [bakht] – счастье. Например, на мое счастье – *իմ քաշուտից* [im bakhtic] [\[29, с. 295\]](#).

В «Толковом словаре синонимов армянского языка» (Յայոց լեզվի հոմանիշների քաշալրական քառարան) А. М. Сукиасяна слово *քաշուտ* [bakht] – счастье представлен в 4 статьях:

1. *ճակատագիր* [chakatagir] судьба <...>;
2. *վիճակ* [vichak] – состояние, 2. *դիպած* [dipvatz], *պատահար* [patahar] – случай;
3. *հաջողություն* [hajoghutyun] – удача, *քաշուտավորություն* [bakhtavorutyun] – счастье, *Եղանկություն* [erjankutyun] – счастье, *Երանություն* [yeranutyun] – блаженство, *բարեբախություն* [barebakhtutyun] – слово состоит из двух частей: *բար* [bar] добро и *բախ* [bakht] судьба; *հաջողակություն* [hajoghakutyun] – удача, *Եղանկավետություն* [erjankavetutyun] – большое счастье, диалектное.: *նասիր* [nasir] – судьба/счастье, состояние, доля, *զամաթ* [ghsmat] – удача;
4. *բաժուկ* [bazhuk] – линия волос [\[30, с. 110\]](#).

Мы выделили 3 основных значения слова *քաշուտ* [bakht] в армянском языке: судьба, счастье, удача:

- Слово *քաշուտ* [bakht] в армянском языке означает **судьба**.

Изначально Бахт являлся духом в армянской мифологии. В народе его представляют в виде юноши или старца с белой бородой и в белом халате. Бахт определяет судьбу и счастье человека, которую в свою очередь записывает на лбу каждого человека при рождении Грох. Грох является духом смерти. В народных поверьях Бахта называют также духом счастья. Считается, что Бахт приносит человеку счастье и везение, однако, Бахт может уйти от человека, если его обидеть. Тогда человека покидает удача, фортуна, то происходят неудачи. Поэтому часто девушки перед Новым годом совершали определенные ритуалы, чтобы вернуть бахт, свое счастье обратно. Отсюда появилось значение судьба в армянском языке. Например:

1. *Քաշուտը որ կա ծնվելիս Է գրվում մարդու ճակատին, նրանից պրծնում չկա, – մեզ մտավ մի ուրիշը* [\[26\]](#) – Судьба – это то, что написано на лбу человека, когда он рождается, от него никуда не деться, – вмешался кто-то другой.
 2. *Այս, արտասվելի վախճան, ողբալի քաշուտ* [\[26\]](#) – О, плачевный конец, прискорбная судьба.
 3. *քաշուտի խաղ* [bakhti khagh] – игра судьбы;
 4. *քաշուտի ծաղը* [bakhti tcaghr] – ирония судьбы;
 5. *քաշուտի վրա հուսալով* [bakhti vra husalov] – надеясь на судьбу;
 6. *քաշուտը փորձել* [bakhte pordzel] – испытать судьбу;
- Слово *քաշուտ* [bakht] в армянском языке означает **счастье**.

1. *Փայփայակըները բախստ համարեցի իմ մենության մեջ* [26] – я считал заботу счастьем в одиночестве.
 2. *Քեռի Յովակիմն Ել շարուսակ բախստ Եր վիստրում և այդպես Ել չհասավ նրան* [326 – Дядя Оваким продолжал искать счастье и так и не добрался до него.
 3. *Բախստը ժայռաց* [bakhte jptac] – счастье улыбнулось.
- Слово *բախստ* [bakht] в армянском языке означает **везение, удача**.
 1. *Թե մի զուցե բախստը բանի, կորուստն Ել ետ ջրից հանի* [26] – Или, может быть, удача в чем-то и вернет потерю из воды.
 2. *բախստ ունենալ* [bakht unenal] – иметь удачу;
 3. *բախստի անիվ* [bakhte aniv] – колесо фортуны;
 4. *բախստի անիվը շուր է եկել՝ թեքվել է* [bakhti anive shur e ekel` teqvel e] – колесо фортуны повернулось

В «Толковом словаре современного армянского языка» (*Ժամանակակից հայոց լեզվի բացառական բառարան*) под редакцией А.С. Гарияна мы также нашли однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht]:

- Однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht] со значением **судьба**:
 1. *բախտագրություն* [bakhtagrutyun] – то, что написано судьбой;
 2. *բախտակից* [bakhtakic] – иметь одинаковую судьбу, быть в одинаковом состоянии;
 3. *բախտահույս* [bakhtahuys] – надеяться на судьбу;
 4. *բախտահուսորեն* [bakhtahusoren] – надеяться на судьбу;
 5. *բախտընկեր* [bakhtenker] – друг судьбы;
 6. *բախտորոշ* [bakhtorosh] – решающий судьбу;
 7. *բախտահալած* [bakhtahalac] – измученный судьбой;
 8. *բախտանշան* [bakhtanshan] – знак судьбы, означающий счастье;
- Однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht] со значением **состояние**:
 1. *բախտակոծել* [bakhtakotcel] – оплакивать свое несчастное состояние;
 2. *բախտածեռնարկում* [bakhtadzernarkum] – в отчаянном состоянии что-либо предпринять;
- Однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht] со значением **счастье**:
 1. *բախտաբաշխ* [bakhtabashkh] – раздающий счастье;
 2. *բախտաբեր* [bakhtaber] – приносящий счастье;
 3. *բախտագույտ* [bakhtagyut] – находящий счастье, гадалка;
 4. *բախտազուրկ* [bakhtazurk] – 1. прил. лишающий счастья; 2. сущ. несчастный человек;
 5. *բախտամեծ* [bakhtametc] – очень счастливый;
 6. *բախտավորվել* [bakhtavorvel] – 1. выйти замуж/жениться 2. стать счастливым;
 7. *բախտաշեն* [bakhtashen] – строящий счастье;
 8. *բախտապարզեվ* [bakhtaparzev] – дарящий счастье;
- Однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht] со значением **удача**:
 1. *բախտանիվ* [bakhtaniv] – колесо удачи;
 2. *բախտավոր* [bakhtavor] – 1. удачливый; 2. счастливый; 3. приносящий удачу; 4. проявляющий счастье;
- Однокоренные слова к слову *բախստ* [bakht] со значением **гадание и обман**:
 1. *բախտախնդիր* [bakhtakndir] – авантюрист, аферист;
 2. *բախտահոյզ* [bakhtahoyz] – авантюрист, аферист;
 3. *բախտախնդրություն* [bakhtakhndrutyun] – быть аферистом;
 4. *բախտախաղ* [bakhtakhagh] – игра, в которой выигрыш игрока зависит только от удачи, а не от навыков;

5. *րշիւլիտուս* [bakhtatoms] – лотерейный билет;
6. *րշիւլագուշակ* [baktagushak] – гадалка, гадальщик;
7. *րշիւլիմիշ* [bakgtahma] – гадалка, гадальщик;
8. *րշիւլիմայույն* [bakhtahmayutyun] – гадание судьбы;
9. *րշիւլացուց* [bakhtacuyc] – доска для построения звёзд, которой астрологи гадали судьбу;
10. *րշիւլանման* [bakhtanman] – 1. чарующий; 2. похожий на судьбу [\[27, с. 272\]](#).

Приведенные выше примеры (30 единиц), показывают, что слово *րշիւլ* [bakht] в армянском языке имеет в основном 5 значений: судьба, удача, состояние, счастье, гадание и обман. В данной работе нас интересуют слова со значением счастье. Мы можем сделать вывод, что счастье можно раздать, дарить, найти, гадать о начатье, строить, его возможно лишиться. Выйти замуж или жениться также связано с данным понятием.

Заключение

Дать точное определение понятию *счастье* достаточно сложная задача. В русском языке слово *счастье* используют для описания чувства удовлетворённости жизнью. Иного мнения придерживаются, например, социологи. Счастье – постоянное стремление к новым высотам. Представления о понятии *счастье* отличались у представителей разных культур и времен – в Древнем Китае, Индии и др. Понятие *счастье* достаточно абстрактное и противоречивое. *Счастье* строится и формируется из различных и многообразных элементов.

В армянском языке для обозначения состояния счастья используют в основном слово *Երշանկություն* [erjankutyun], а также в некоторых случаях *րշիւլ* [bakht]. У слова *րշիւլ* [bakht] счастье не является его основным значением. Этимология слов *счастье* и *Երշանկություն* [erjankutyun] в русском и армянском языках отличаются. В русском языке *счастье* связано с долей, которая выпала человеку. В армянском языке же этимология слова *Երշանկություն* [erjankutyun] – счастье связано с любовью, благоволием.

Счастье в армянском языке связано с утром, солнцем, звездами, но в русском языке мы не нашли таких синонимов. При поиске синонимов в армянском языке мы не нашли к слову *Երշանկություն* [erjankutyun] синоним *победа*, а *случай* является синонимом только к слову *րշիւլ* [bakht]. Для более точного анализа необходимо провести дополнительные исследования фразеологических единиц со словом-компонентом *счастье*, провести свободный ассоциативный эксперимент и т.д.

Для армянского народа счастье можно раздать; о счастье можно гадать; счастьем можно наслаждаться и славиться, однако от него возможны и мучения; от счастья люди сияют; лицо может быть счастливым; счастье может быть большим и полным; место может быть счастливым; можно стать счастливым или сделать другого человека счастливым; также человека считают счастливым, если о нем хорошо вспоминают при жизни и после смерти.

Анализ семантического наполнения слов *счастье*, *Երշանկություն* [erjankutyun], а также *րշիւլ* [bakht] показал многообразие данного понятия. В ходе исследования мы пришли к выводу, что на формирование семантического поля влияют множество факторов, особенно культура. При сопоставлении двух и более языков наиболее эффективным способом является сопоставление семантических полей. Семантическое поле наиболее ярко и достоверно отражает связь языка с действительностью. Проанализировав

семантическое наполнение слов *счастье*, *Եղանկություն*[eřjankutyun], а также *րաշին* [bakht] в русском и армянском языках, мы нашли множество схожих черт, а также отличительных. Схожие черты указывают на сходства в менталитете и культуре, а отличие подчеркивает специфическую и национальную структуру языка.

В данной работе мы уделили большее внимание семантическому наполнению слова *счастье* именно в армянском языке, так как в русском языке данное понятие является достаточно исследованным. Проанализировав дефиниции словарных статей, мы можем сделать вывод, что для носителей русского и армянского языков *счастье* означает состояние удовлетворенности жизнью, а также сопутствие удачи и успеха. Словарные дефиниции слабо отражают то, что воспринимается языковым сознанием, однако данная работа представляет собой значимый материал для дальнейшего контрастного анализа концепта *счастье* в русском и армянском языках, в том числе на материале словарных дефиниций, фразеологизмов, данных ассоциативных словарей для выявления схожих и отличительных черт в данных языках.

Библиография

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999.
2. Ван Ц. Фразеологические единицы с семантикой «характер человека» в русском и китайском языках // Litera. 2024. № 3. С. 11-20. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.3.70072 EDN: ZBBEOS URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70072
3. Вань Г., Шабельская Н.К. Отражение концепта «Справедливость» в сознании русского и китайского народов // Litera. 2025. № 1. С. 51-60. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.1.72990 EDN: CGYJQJ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72990
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / пер. с англ. А. Д. Шмелева. М.: Языки славянской культуры, 2001.
5. Воркачев С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: Техн. Ун-т Кубан. Гос. Ун-та, 2002.
6. Гаспарян Н.К. Концепт «деньги» в русской и армянской лингвокультурах // XXIV КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ. Москва: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2023. С. 140-145. EDN: DTKJBT <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54636811&pff=1>
7. Грдзелян Р. Лексикографический анализ русских и армянских синонимических рядов с семантическим компонентом «высокий» // Вестник Ереванского государственного университета. Русская филология. 2024. № 1(24). С. 19-28.
<https://doi.org/10.46991/BYSU.H/2024.10.1.019> URL: https://journals.yusu.am/index.php/bulletin-ysu-rus-phil/issue/view/vol10_no1_2024/143
8. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х т. Т. 4. М.: Рус. яз., 1980.
9. Дмитриева Е.Г., Кравцова С.В. Этнокультурный компонент концепта «счастье» в английской, немецкой, русской и французской фразеологии // II Всероссийская научная конференция «Достижения науки и технологий-ДНИТ-II-2023». 2023. № 7. <https://www.doi.org/10.47813/dnit-II.2023.7.275-280> EDN JOLMWF URL:h // http://ru-conf.domnit.ru/media/filer_public/8f/b4/8fb4c950-0591-4902-89c4-3575de3def54/2009-dnit-ii-2023-doi.pdf
10. Идзигагандова У.И. Сравнение концепта «Счастье» в русском и даргинском языках // Неофилология. 2022. № 8(1). С. 91-97. DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-1-91-97
11. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография / Отв. ред. С.Г. Бархударов. М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2010.

12. Ли Ю. Лексема «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов // Вестник Пермского университета. Россия и зарубежная филология. 2023. Т. 15, вып. 3. С. 44–53. doi 10.17072/2073-6681-2023-3-44-53

13. Никогосян А.А. Репрезентация концепта «мама» (Մամա) в русском и армянском языках (на материале переводов романа В. Сарояна «Мама, я люблю тебя») // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 5. С. 322-324.

14. Носенко Н.В., Савина М.А. Национально-культурная специфика лексем с семантикой «любопытство/любознательность» в русском, английском и итальянском языках // Litera. 2024. № 12. С. 215-223. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.12.72469 EDN: PSXNLP URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72469

15. Оганесян Г. Семантическое поле гнева в повести Л. Н. Толстого «Отец Сергий» // Вестник Ереванского государственного университета. Русская филология. 2024. № 1(24). С. 29-38. <https://doi.org/10.46991/BYSU.H/2024.10.1.038>

16. Сафаралиева Л. А., Перфильева Н. В. Моделирование многомерного лингвокультурного концепта на материале концепта СТАРОСТЬ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Т. 14. № 4. С. 1217–1234.

17. Спалек О.Н. Лингвокультурные образы Москвы и Варшавы в паремиях русского и польского языков // Litera. 2024. № 6. С. 188-198. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.71056 EDN: LQFFRQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=71056

18. Сунь С., Чжан Ч. Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок с концептом «семья» // Litera. 2023. № 12. С. 315-327. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69220 EDN: LCRWHH URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69220

19. Сунь С. Русская и китайская национальные личности: на материале фразеологизмов и пословиц с концептом «религия» // Litera. 2024. № 1. С. 192-201. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.1.69478 EDN: CBXQZV URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69478

20. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. / Пер. и доп. О.Н. Трубачева. М. Астрель, 2004.

21. Церцвадзе М.Г., Кухалашвили М.Н. Языковые средства репрезентации концепта «гостеприимство» в русской и грузинской лингвокультурах // Русский язык в Армении: Вызовы и перспективы. 2023. № 4. С. 166-172.

22. Шатирян А. М. Близость и различия в выражении негативных эмоций в русской и армянской лингвокультурах // Проблемы современной русистики. 2019. № 4(8). С. 99-107. URL: https://msu.am/wp-content/uploads/2020/01/Альманах-VIII_01_12_2019.pdf?ysclid=m6o1kzzv37922162539

23. Шафиков С.Г. Теория семантического поля и компонентной семантики его единиц / Уфа: Башкирский государственный университет, 1999.
URL: https://sagit.ucoz.com/Resource/Research/Teoriya_sem_polya.pdf

24. Trier, J. Sprachliche Felder [Текст] / J.Trier // Zeitschrift für deutsche Bildung. – 1932. – S. 417. Трир, Я. Лингвистические поля [Т] / Я.Трир // Журнал немецкого образования. – 1932. - с. 417.

25. Աղյան Ե.Բ. Արդի հայերենի բացալրական բառարան. URL: http://www.nayiri.com/imagedDictionaryBrowser.jsp?dictionaryId=24&query=%բախտ&I=hy_LB (дата обращения: 02.02.2025).

26. Արևելահայերեն ազգային կորպուս URL: http://web-corpora.net/EANC_dialects/search/?interface_language=ru&ysclid=m6nyatnfjy200227456 (дата обращения 02.02.2025).

27. Ժամանակակից հայոց լեզվի բացատրական բառարան. URL:
http://www.nayiri.com/imagedDictionaryBrowser.jsp?dictionaryId=29&query=բախտ&l=hy_LB (дата обращения 02.02.2025).
28. Զահուկյան Գ. Հայերեն ստուգաբանական բառարան. URL:
http://www.nayiri.com/imagedDictionaryBrowser.jsp?dictionaryId=51&dt=HY_HY&pageNumber=2 (дата обращения 02.02.2025).
29. Մեկոյան Ա. Յ. Ոուս-հայերեն ուսումնական բառարան.
 URL:<http://www.nayiri.com/imagedDictionaryBrowser.jsp?dictionaryId=71> (дата обращения: 02.02.2.2025).
30. Սուրբայան Ա.Ա. Հայոց լեզվի հոմանիշների բացատրական բառարան. URL:
http://www.nayiri.com/imagedDictionaryBrowser.jsp?dictionaryId=47&query=բախտ&l=hy_LB (дата обращения: 02.02.2025).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования в рецензируемой работе является лингвокультурная специфика семантики слова «счастье» в русском и армянском языках. Актуальность работы не вызывает сомнения и обусловлена возрастающим интересом лингвистов к анализу языковых явлений, направленному на выявление национально-культурной специфики важнейших категорий этики и позволяющему проследить особенности менталитета народа, его историю, этнические особенности, черты характера людей.

Теоретической базой исследования выступили в основном фундаментальные труды таких отечественных и зарубежных ученых, как А. Вежбицкая, В. А. Маслова, С. Г. Тер-Минасова, А. А. Потебня, Ю. Д. Апресян, В. И. Карасик, Ю. Н. Карапулов, А. Н. Лук, И. А Стернин, М. В. Бахтин, С. Г. Воркачев, Е. И. Горошко, В. В. Ощепкова, С. Г. Шафиков Йост Трир и др. Библиография составляет 29 источников, в том числе 10 лексикографических, соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Однако автор(ы) не апеллируют к актуальным научным работам, изданным в последние 3 года, что не позволяет судить о реальной степени изученности данной проблемы в современном научном сообществе. Методология исследования определена поставленной целью и носит комплексный характер: применяются общенаучные методы анализа и синтеза; описательный метод, включающий наблюдение, обобщение, интерпретацию, классификацию материала; дефиниционно-компонентный анализ, используемый для описания семантического содержания номинативных единиц, репрезентирующих интерес, а также полевой метод. Следует сразу отметить неточность автора(ов) в названии основного метода исследования: «При изучении взаимосвязи языка и культуры, наиболее часто используемым методом является поле. Данный метод является также успешным и эффективным методом при сопоставлении двух и более языков». Насколько нам известно, метода поле не существует.

Анализ теоретического материала и его практическое обоснование позволили автору(ам) выявить схожие и отличительные черты концепта «счастье» в русском и армянском языках: «в русском языке счастье связано с долей, которая ему выпала, а для армянского народа счастье/երջանկություն [erjankutyun] связано с любовью, благоволием», «... для носителей армянского языка, как и для носителей русского, счастье в какой-то степени связано с судьбой». Сделан вывод о том, что «при сопоставлении двух и более языков наиболее эффективным способом является

сопоставление семантических полей. Семантическое поле наиболее ярко и достоверно отражает связь языка с действительностью; на формирование семантического поля влияют множество факторов, особенно культура. В русском и армянском языках семантическое наполнение слова счастье/Երջանկություն [erjankutyun] отличаются»).

Теоретическая значимость исследования связана с определенным вкладом результатов проделанной работы в развитие таких современных научных направлений, как когнитивная лингвистика, прагматика, лингвокультурология; в теорию изучения лексико-семантического поля «счастье». Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов в вузовских курсах по лингвокультурологии, лексикологии и лексикографии.

Стиль изложения материала тяготеет к научному типу. Однако в тексте встречаются многочисленные опечатки и неточности, что требует авторскую правку: см «границы поля размыты и неопределённы», «Из примеров мы можем заметить, что в счастье в наших руках, мы ?», «Иногда судьба бывает в наших руках, а в некоторых случаях мы не в силах изменить что-либо в нашей жизни. Например, ?», «Как для русского, так и для носителей армянского языков счастье является суммой разнообразных наслаждений», «В русском и армянском языках семантическое наполнение слова счастье/Երջանկություն [erjankutyun] отличаются», «Большой интерес к исследованию семантического наполнения слова через анализ семантических полей оправдывает себя», «Цельданной статьи показать, что...» и т. д.

Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera» после после устранения указанных выше замечаний.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Лингвокультурная специфика семантики слова «счастье» в русском и армянском языках».

Предмет исследования – национально-культурная специфика концепта «счастье» в русском и армянском языках.

Методология исследования основана на сочетании теоретического и эмпирического подходов с применением методов анализа, обобщения и синтеза.

Актуальность работы обусловлена тем, что языковая картина мира направлена в первую очередь на отображение познавательных и ценностных концептов, отмеченных лингвокультурной спецификой и характеризующих носителей определенной лингвокультуры. Концепт «счастье» относится к базовым лингвокультурным концептам, определяющим специфику национального языкового сознания, отражающим национальное мировосприятие и обладающим ценностным содержанием.

Научная новизна исследования заключается в его комплексном характере, проведенный контрастивный анализ позволяет продемонстрировать национально-специфичную структуру русского и армянского языков через призму семантики слова «счастье».

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, дан обзор теоретической базы исследования); обсуждение (выполнен комплексный анализ слова «счастье», рассмотрено семантическое наполнение слова в разных языках, уделено внимание этимологии слова, выделены основные значения слова, для наглядности приведены иллюстративные

примеры); заключение (автор делает общие выводы); библиография (включает 34 отечественных и зарубежных источника).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Исследование выходит за рамки лингвистики и культурологии, полученные результаты будут интересны тем, кто занимается исследованием феномена языковой картины мира и изучением культуры русского и армянского народов. Исследование имеет практическое значение для эффективной коммуникации на межнациональном уровне, проведенный анализ даёт актуальное представление об особенностях концептуализации окружающей действительности русским и армянским народами через призму концепта «счастье», это помогает лучше понимать менталитет носителей культуры и учитывать его в процессе межкультурного общения.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы объект, предмет, научная новизна и методологические основы проведенного исследования. Следует также указать объём эмпирического материала, его источники.
 2. Объем статьи близок к минимальным требованиям редакции. Возможно, стоит ввести подзаголовки (в тексте статьи есть только «заключение»).
 3. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников также является недостаточным.
 4. Нужно унифицировать упоминания имен собственных в статье (в тексте: Ю.Н. Караулов, Йост Трир, А. Сукиасяна).
 5. Было бы уместно привести большее количество иллюстративных примеров как подкрепление теоретические измышления автора статьи о сходствах и различиях. Необходимо унифицировать формат иллюстративных примеров.
 6. Следуют упорядочить использование кавычек и перепроверить текст на предмет опечаток, описок и пропусков символов. Вызывает вопрос уместность использования жирного шрифта в тексте. Кроме того, необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники, а также правильность их оформления в статье.
 7. Библиографические описания некоторых источников нуждаются в корректировке в соответствии с ГОСТ и требованиями редакции. Стоит расширить библиографию, в том числе увеличить долю отечественных и зарубежных работ за последние 3 года.
- Материал представляет интерес для читательской аудитории, но требует доработки, после чего может быть опубликован в журнале «Litera».

Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Стоит признать, что современные лингвистические исследования характеризуются выраженной антропоцентричностью, то есть сосредоточены на человеке как носителе языка и культуры. Благодаря советскому и российскому лингвисту В.Н. Телия лингвокультурология стала самостоятельной дисциплиной. 90-е годы XX века считаются началом становления лингвокультурологии. С каждым годом возрастает интерес ученых и молодых исследователей к данному направлению лингвистики. Действительно, это так, и работы в указанном методологическом русле актуальны, востребованы, по-своему новы. Рецензируемая статья не является исключением, ибо тематически направлена на дешифровку лингвокультурной специфики семантики слова «СЧАСТЬЕ» в русском и армянском языках. Считаю, что в целом работы самостоятельна, оригинальна,

интересна. Материалы, безусловно, можно использовать в вузовской практике. Стиль работы соотносится с научным типом: например, «При изучении взаимосвязи языка и культуры полевой метод является наиболее часто используемым. Ю.Н. Карапулов подчеркивает, что «теория поля отражает связь языка с действительностью, соотнесенность его с внеязыковой реальностью» [11, с. 14]. В лингвистике термин поле впервые упомянул в своей речи Й.Трир. По его мнению слова имеют смысл потому, что смыслом обладают другие, смежные с ним слова [24, с. 417]», или «Семантическое поле дает возможность отразить объективную реальность, тем самым показывая исследователю элементы такой сложной системы. Данная система состоит из различных единиц. Единицы семантического поля образуют семантическую среду, сети... Они находятся между собой в иерархических отношениях, соотносятся с определенными и конкретными понятиями. Семантическое поле представляет собой объединение различных и многочисленных единиц. Данные единицы обединены общей семантикой» и т.д. Тема работы автором раскрывается последовательно и планомерно; термины, понятия, которые используются в данном труде, унифицированы. Серьезных фактических неточностей не выявлено, ошибок нет. Аналитика в работе все же превалирует, аргументации позиций достаточно: «При исследовании этимологии слова счастье в русском языке мы увидели, что оно имеет праславянское происхождение *sъčeštъje. Счастье – общеслав. Суф.-преф. производное (с помощью приставки съ- в значении «хороший» (см. сдобра) и суф. (-иј-) от честь (через «юс» малый). Буквально – «хорошая часть, доля» [20, с. 816]. Как мы можем заметить, лексическое значение слова счастье в русском языке связано с этимологическим», или «Եզվի հոմանիշների բաշտուական բաշտրան» А. М. Сукиасяна слово բաշտ [bakht] – счастье представлен в 4 статьях: բակատագիր [chakatagir] судьба <...>; Վիճակ [vichak] – состояние, 2. դիպատ [dipvatac], պատահար [patahar] – случай; հաջողություն [hajoghutyun] – удача, բախտավորություն [bakhtavorutyun] – счастье, երջանկություն [erjankutyun] – счастье, երանություն [yeranutyun] – блаженство, բարեբախտություն [barebakhtutyun] – слово состоит из двух частей: բար [bar] добро и բախտ [bakht] судьба; հաջողակություն [hajoghakutyun] – удача, երջանկավետություն [erjankavetutyun] – большое счастье, диалектное.: նասիբ [nasib] – судьба/счастье, состояние, доля, ղսմաթ [ghsmat] – удача; բաժուկ [bazhuk] – линия волос [30, с. 110]» и т.д. Методы исследования актуальны, общая аналитическая канва исследования верная; примечательно позиция автора выверена и точна. Автор заинтересована предметом исследования, поэтому всецело старается раскрыть тему полновесно. В финальном блоке отмечено, что «в работе мы уделили большее внимание семантическому наполнению слова счастье именно в армянском языке, так как в русском языке данное понятие является достаточно исследованным. Проанализировав дефиниции словарных статей, мы можем сделать вывод, что для носителей русского и армянского языков счастье означает состояние удовлетворенности жизнью, а также сопутствие удачи и успеха. Словарные дефиниции слабо отражают то, что воспринимается языковым сознанием, однако данная работа представляет собой значимый материал для дальнейшего контрастного анализа концепта счастье в русском и армянском языках, в том числе на материале словарных дефиниций, фразеологизмов, данных ассоциативных словарей для выявления схожих и отличительных черт в данных языках». Фактические требования издания учтены, серьезная правка текста излишня; список источников объемен, разнообразен. Тема как таковая раскрыта, исследовательская задача решена. Рекомендую статью «Лингвокультурная специфика семантики слова «счастье» в русском и армянском языках» к публикации в журнале «Litera» ИД «Nota Bene».